

покойной. Она успокоила страждущего супруга, как это делала при жизни.

№ 992. Помещена надпись в таком виде, как ее когда-то понимала Т. Н. Книпович. Приходится очень пожалеть, что Т. Н. Книпович не напечатала эту надпись в улучшенном издании В. Пеека (ВДИ, 1960, № 3, стр. 141—142). Толкование Пеека принято в SEG, XVIII (1962, № 311) и заслуживает предпочтения.

Богато представленная стихотворная эпиграфика, и не только она, подсказывает мысль о желательности издания книги для чтения (хрестоматии с хорошими комментариями). Это было бы крайне полезное пособие для студентов.

Словарю и грамматическому приложению к Корпусу приходится уделить особое внимание. С тех пор как филологи стали изучать локальные языки, такие исследования приобретают все большее значение. Анализируя особенности языка, мы стараемся избавиться от огульного опорочивания грамматических форм, отличающихся от школьных традиций. Какие формы написания знает Боспор, когда появляется то или иное разночтение, под влиянием каких причин образуется та или иная диалектная форма — изучение всего этого вносит ясность в историю развития языка. Законы иотализма, когда и где удваивались согласные, выпадение гласных, особенности склонения, спряжения, стилистические особенности составляют предмет изучения исторической грамматики. В Корпусе все эти языковые материалы нашли достаточно полное отражение и являются ценным вкладом в лингвистическую библиографию.

Указатели распадаются на ряд тем. Историко-религиозные дают возможность путем сличения со списками богов других местностей показать самостоятельность боспорской идеологии или степень зависимости ее от идеологии других государств. Родство написания культовых терминов облегчает сравнение религиозных представлений.

Этнические термины обогащают наши

знания о взаимоотношениях между Боспорским царством и другими странами, об экономической заинтересованности Боспора в истории соседних городов-государств и т. д.

Очень важным разделом является перечень государственно-правовых терминов, свидетельствующий о ходе развития государственного строя на Боспоре. Здесь мы встречаем родственные с эллинистическими государствами установления. Интересно отметить, что на Боспоре при очень неразвитом юридическом мышлении неуклюже обозначаются отдельные стороны правления (например, ἐπί τῆς Γοργοπλείας, ἐπί τῆς Θεοδοσίης).

Совсем неизученным материалом являются списки личных имен. Особый интерес представляют женские имена. На основании списков нашего Корпуса, вероятно, удастся объяснить появление таких женских имен, как Рим, Александрия, Итalia, Амасия (№ 337), Лисимахия (№ 454) и других. Чем вызван интерес к тому или иному городу? Обращают на себя внимание отвлеченные понятия, которые стали именами женщин (Αγάπηη, Ομονοία, Παρρησία, Φλούδα, Χαρμοσύνη).

Перечень слов, подготовленный А. И. Доватуром при участии И. А. Шишовой, можно сопоставить по добросовестности, с которой он составлен, с лучшими лексикографическими изданиями филологической науки. Это не словарь в узком смысле слова, а исчерпывающее перечисление слов со всеми разночтениями, описками, историческими стадиями написания. И если в предисловии издатели говорят о том, что задача Корпуса заключается в подготовке для ученого материала, который мог бы лечь в основу будущих исследований, то это в такой же мере относится и к приложениям к Корпусу.

В заключение еще раз повторяем, что Корпус в целом представляет собой ценный вклад в филологическую и историческую науку, за который можно поблагодарить энергичных его составителей.

О. О. Крюгер

ПЛУТАРХ И СВЕТОНИЙ В НОВЫХ РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ¹⁾

ПЛУТАРХ. *Сравнительные жизнеописания в трех томах.* Издание подготовили С. П. Маркиш, С. И. Соболевский и М. Е. Грабарь-Пассек, М., Изд-во АН СССР, 1961, 1963, 1964, 504 стр., 548 стр., 546 стр., цена 2 р. 20 к., 2 р. 51 к., 2 р. 30 к.

ГАЙ СВЕТОНИЙ ТРАНКВИЛЛ. *Жизнь двенадцати цезарей.* Издание подготовили М. Л. Гаспаров и Е. М. Штаерман, М., Изд-во «Наука», 1964, 376 стр., цена 2 р. 10 к.

Плутарх и Светоний были современниками и работали в одном и том же жанре. Трудно, однако, пойти двух авторов, которые меньше походили бы друг на друга.

За каждым из них стоит не только свой комплекс литературных традиций, но и свой стиль жизни и мировоззрения, в обоих случаях очень последовательный.

Светоний стремился выполнить свое дело с четкостью и добросовестностью римского чиновника; его авторская позиция суха и деловита: он берется предоставить в распоряжение читателей сумму сведений, возможно более тщательно собранных и ясно изложенных, и на этом его контакт с ними исчерпан. Плутарх идет от чисто греческой традиции непринужденных и неторопливых философских бесед, давно уже породившей ряд адекватных ей литературных форм¹; он ищет иллюзии непосредственного общения с читателем и хочет, чтобы этот читатель вошел в него. Плутарх, мир, проникнул его чувствами и даже иногда додумывал бы до конца не додуманные им мысли. Поэтому Светоний стремится к стройности описания, Плутарх — к живости повествования и к непринужденности размышления. Обоим удалось создать прототипы очень устойчивых жанровых структур: по путям Светония пошли едва ли не все позднейшие римские биографы и целый ряд средневековых и ренессансных авторов, подражатели Плутарха в неисчислимом множестве появились в литературе нового времени.

По счастливому случаю читатель сразу получил возможность сравнить между собой двух классиков биографии: в том же самом 1964 году, когда вышел из печати последний том «Параллельных жизнеописаний», появился и однотомник Светония. Но еще большей удачей было то, что их переводчики — и прежде всего С. П. Маркиш, которому принадлежит большая часть работы над Плутархом, и М. Л. Гаспаров, выполнивший перевод Светония, — оказались на высоте задачи. Поэтому литературный облик и одного, и другого автора оказался выявленным четко и убедительно.

Когда мастерство переводчика и его вдумчивость достигают определенного уровня, перевод перестает быть простым эрзацем подлинника для читателя, не владеющего языком; он приобретает новые функции и становится инструментом научного познания, научного осмысливания оригинала. Такой перевод нужен и интересен не только широкому читателю, но и специалисту, как бы хорошо последний ни знал оригиналный текст. Перевод не заменяет подлинника — это трюизм; но и знание подлинника не делает ненужным хороший перевод, который способен помочь взглянуться в подлинник. Высококачественный перевод — это та же интерпретация текста, а работа переводчика отличается от работы исследователя лишь тем, что если последний аналитическими методами вскрывает отдельные стороны литературного облика

текста, то на долю первого приходится возможность — и обязанность — синтезировать этот облик в его физиognомической цельности.

Именно это удалось сделать С. П. Маркишу с «Параллельными жизнеописаниями» и М. Л. Гаспарову с «Жизнью двенадцати цезарей», и потому их переводы — не только подарок читателю, не владельцу греческим и латинским языками, но и существенный вклад в филологическую науку.

Поучительно сравнить между собой эти две непохожие друг на друга переводческие работы. Те черты, которые вопреки всему объединяют их, определяются общим требованием «физиognомической» точности. Первое условие последней — жесткий пуританский при отборе лексики. Чтобы давать нужный языковый образ, перевод должен быть очищен от нежелательных ассоциаций с «газетным» речевым слоем, — т. е. от специфически сегодняшних слов и выражений — от транслитераций, от варваризмов и т. д.; именно лексическое отдаление словесной ткани перевода от современности делает перевод по-настоящему современным. Это не парадокс: на предшествующих этапах развития переводческого искусства был возможен талантливый перевод без соблюдения этого условия — так, Ф. Ф. Зелинский, по-своему блестящее переводивший в свое время речи Цицерона, не избегал, а приветствовал всякую возможность стилизовать текст под обиходный тон современного ему судебного красноречия. Теперь это невозможно. Необходимость выразить языковыми средствами остроту нашего ощущения исторической дистанции стала объективным требованием. Конечно, переводчик волен считаться или не считаться с этим требованием; в самом деле, в великом множестве продолжают появляться переводы из древних авторов, пестрящие словами, уместными в газетной или научной статье². Однако перевод, не считающийся с определенными языковыми запретами, тем самым выходит за пределы художественных критерии; он может оставаться небесполезным пособием для ознакомления с голям «смыслом» текста, но эстетически в счет не идет.

Но, конечно, чисто негативное требование недопущения неуместных речевых ассоциаций — лишь предварительная ступень художественной реконструкции подлинника, обеспечивающая ее предпосылки. Дело в том, как реализуется эта реконструкция. Мы чувствуем ее в переводе Плутарха в той бережности, с которой сохранена структура греческого

¹ Связи «Параллельных жизнеописаний» с жанровыми традициями диалога и так называемых симпозия и диатрибы мы намерены посвятить особую работу.

² Ср. хотя бы новый перевод Страбона, выполненный Г. А. Стратановским, где буквально на любой странице можно встретить словосочетания «мифиический элемент», «следующие факты» и т. п.

периода (и притом таким образом, что русский синтаксис не терпит никаких насилий и бесчинств). Мы чувствуем ее в особом строе перевода Светония с его специфическим порядком слов (опять-таки оказывающимся в самом добром согласии с нормами русского языка), с его сжатостью и сухостью. Но это уже должно быть показано подробно на каждом из двух переводов.

Трехтомник Плутарха дает больше, чем обещает его заглавие («Сравнительные жизнеописания»): в него включены все 50 дошедших биографий, т. е. и четыре биографии, не принадлежащие к циклу *Bίοι παράλληλοι* («Арат», «Артаксеркс», «Гальба» и «Отон»). Разумеется, можно только приветствовать это; жаль, однако, что эти четыре жизнеописания никак не выделены в тексте книги, хотя это и находится, вообще говоря, в полном согласии с установленным *iusus'om* изданий. Если «Арат», по крайней мере, органично приымкает к «Параллельным жизнеописаниям», то «Артаксеркс» и две биографии римских цезарей резко отличаются от них по подбору героев³, по «этосу» (как мало общего у картины экзотических восточных пыток в Артаксеркесе с классической атмосферой «Параллельных жизнеописаний!»), по концепции жанра⁴, даже по объему. Более 60% текста переведены С. П. Маркишем (31 биография из 50), и это, бесспорно, самая удачная часть издания: трудно представить себе более подходящего переводчика для прозы такого типа, как плутарховская. Присущее писательскому темпераменту Маркиша стремление к открытой интонации, к жизненности, непринужденности, даже «домашности» дицции совпало со всем складом оригинала.

В переводе С. П. Маркиша трудно отметить наиболее удивляющие места — качество перевода достаточно равномерно (в третьем томе ровнее, чем в первом). Очень живо переведены, например, исторические анекдоты и апофеозы в главах 13—22 «Ликурга» (т. I, стр. 63—71). В главе 15 мы читаем: «Часто вспоминают... ответ спартанца Герада, жившего в очень давние времена, одному чужеземцу. Тот спросил, какое наказание несут у них прелюбодеи». Чужеземец, у нас нет прелюбодеев (*ΤΩ ξένε, οὐδεὶς γίνεται μοιχός παρ' ἡμῖν*) — возразил Герад. «А если все-таки объявляется (*ἐὰν οὖν γένεται!*)? — не уступал собеседник (*ἐκείνου δ' ὑπολαβόντος*). «Виновный даст в воз-

мешение быка такой величины, что вытянув шею из-за Тайгета, он напьется в Эвроте». Чужеземец удивился и сказал: «Откуда же возьмется такой бык?» „А откуда возьмется в Спарте прелюбодея?“ — откликнулся, засмеявшись, Герад». Рядом, в главе 20 той же биографии виртуозно спасена чисто спартанская «планническая» игра слов *ἀποδύησκοντας ἐν τῷ μάχεσθαι καὶ ἀποκτεινόντων ἐν τῷ μάχεσθαι*: «...Какой-то юноша сказал человеку, обещавшему дать ему петухов, которые боятся до последнего вздохания: „Оставь их себе, а мне дай таких, что боят противника до последнего вздохания“».

Очень характерно для переводческого стиля Маркиша такое место из 51 главы «Брута» (т. III, стр. 344): «Вскорости они были обратно (*ἐπανελθόντες δὲ μετὰ μικρού*) и первым делом спросили, не осталось ли воды (*ὑρτησαν περὶ τοῦ πόματος*)» или другое — из 42 главы Гальбы (т. III, стр. 408): «Этот Виний был так корыстолюбив, как никто другой в целом свете (*τὸ δ' Οὐίνιος ἀργυρίου μὲν ἐσχάτως παρ' οὐτινούν ἥττων*)...».

В переводе другого античного автора такой тон, пожалуй, показался бы развязным. Писательский склад Плутарха он передает верно. Единственная опасность, которая здесь временами возникала, — опасность легкого «подкрашивания» подлинника, внесения колоритной и характерной дицции там, где оригинал не давал для этого достаточного основания. Однако перевод не был бы художнической работой, если бы всегда допускал провизорское отмеривание дозировок. Тем менее необходимо оно для такой невыдержанной, стилистически пестрой и нестрогой прозы, как проза «Параллельных жизнеописаний».

Определенно неудачных мест мало. Конечно, при желании в самом безупречном переводе можно найти фразы, в которых читателю, знакомому с подлинником и «по-своему» его прочитавшему, хотелось бы видеть иную расстановку смысловых акцентов и т. п. Но такие впечатления по необходимости субъективны. Хотелось бы отметить только одно место. В третьей главе «Демосфена» мы читаем: «...Если бы между характером и слuchаем, словно между художниками, устроить состязание...». Полбеды, что «характер» — варваризм, плохо укладывающийся в отчетливо пурристические установки переводчика; но к тому же это слово лишь с очень большой натяжкой поддается персонификации. Состязание «характера» и «случая» — это «не звучит». Между тем в подлиннике речь идет о *φύσις* и *τύχη*; спор Природы и Судьбы — донельзя ходовой образ, и персонификация обоих понятий осуществляется с автоматической легкостью. Конечно, здесь «природа» — прирожденные черты характера. Но разве это трудно понять?

³ См. С. С. Аверинцев, Подбор героев в «Параллельных жизнеописаниях» Плутарха и античная биографическая традиция, ВДИ, 1965, № 2, стр. 51—67.

⁴ Биографии цезарей настолько чужды требованиям полноты и замкнутости, которые определяют структуру «Параллельных жизнеописаний», что действие «Отона» начинается со дня убийства Гальбы.

В целом же, повторяем, перевод С. П. Маркиша — нечастый случай, когда переводчик очень четко знал, чего хотел, когда он сумел свои принципы реализовать и когда эти принципы совпали с «физиognомикой» подлинника. После этого перевода внутренний строй оригинала стал для нас прозрачнее,— а это уже очень много.

В I и II томах четыре биографии даны в переводе С. И. Соболевского. За их абсолютную филологическую корректность ручается само имя покойного патриарха науки о древности; в то же время С. И. Соболевский свободно чувствовал себя не только в стихии греческой речи, но и — что не всегда бывает с переводчиками — в стихии речи русской. Однако нельзя не почувствовать, что эти переводы (кстати сказать, выполненные задолго до составления книги) ориентированы на иные переводческие принципы, чем те, которые легли в основу издания в целом. Мы нередко встречаем здесь варваризмы и такую фразеологию, которую современный вкус воспринимает в переводе древнего автора как нежелательную. «...Из нравственной философии он всего более любил *политический отдел ее...*» («Солон», гл. 3 — т. I, стр. 104), «...В науке о природе его познания слишком уж прости и *примитивны*» (там же — $\epsilon\nu\ \delta\eta\tau\eta\varsigma\ \varphi\sigma\tau\kappa\eta\varsigma\ \alpha\pi\lambda\omega\varsigma\ \varepsilon\sigma\tau\eta\ \lambda\iota\alpha\ \chi\alpha\ \alpha\pi\chi\alpha\varsigma$) — подобные фразы контрастируют с пуритизмом других переводчиков и вызывают отчетливую ассоциацию с языком прессы конца прошлого века. Кроме того, переводы С. И. Соболевского избегают длинных фраз, что в сочетании с охарактеризованной выше лексикой придает слогу Плутарха несвойственную ему сухость.

Во II том вошли работы десяти переводчиков⁵. Переводы четырех биографий взяты из издания «Избранных биографий» под ред. С. Я. Лурье (М.—Л., 1941), остальные выполнены заново. Хорошо передает тон Плутарха принадлежащий С. А. Ошерову перевод жизнеописаний Пирра и Мария. Уверенно сделан «Серторий» (перевод А. П. Каждана), но в нем есть некоторая суховатость, чуждая повествовательному стилю оригинала. Надо отдать должное огромной редакторской работе М. Е. Грабарь-Пассек и С. П. Маркиша — разнобой не очень чувствуется, и том в целом не выпадает из общего стиля издания. Естественно, однако, что сравнительно с I и III томами этот «сборный» том все-таки выглядит бесцветнее.

Подавляющее большинство стихотворных цитат, на которые был так щедр Плутарх, переведено М. Е. Грабарь-Пассек. Очень удачен выполненный ею пе-

ревод двух отрывков из Бакхида на стр. 94 I тома. Переводить такие стихи, не дающие переводчику возможности блеснуть «характерной» лексикой или энергичным ритмом, очень трудно; тем выше приходится оценить непринужденность и чистоту дикции, отмечающие этот перевод. Выразительно звучит эпитафия Тимону Мизантропу в 7-й главе «Антагония» (III том, стр. 268). К сожалению, однако, в переводе часто теряется игра слов или такие фигуры, как $\vartheta\mu\omega\tau\epsilon\theta\epsilon\omega\tau\alpha$ (например: «Ἐργον ἀπονοίας υἱόν ‘Ομονοίας ποιεῖ, в переводе: «Раздора голос злой воздвиг Согласью храм», см. т. III, стр. 135).

Перевод отрывков из Солона для его жизнеописания выполнен (за немногими исключениями) Б. Фонкичем (фамилия которого по ошибке несколько раз дана как «Фонтич»). Эти переводы вполне корректны, а некоторые весьма удачны. Не совсем приятны только штампованные обороты, которые Б. Фонкич иногда ради заполнения стиха дарит Солону (например, «молнии яркой стрелы» — вместо $\lambda\alpha\pi\mu\rho\tau\delta\alpha\pi\tau\eta\pi\eta\varsigma$, «грома раскат» — вместо $\vartheta\mu\omega\tau\epsilon\theta\epsilon\omega\tau\alpha$, отсутствующий в оригинале прозаизм: «...То свое, тем самым, имя не покрыл позором я»); хуже то, что в его переводе пропал важный и очень специфический образ — Солон говорит о спокойном море, что оно $\pi\alpha\tau\eta\tau\omega\varsigma\ \varepsilon\sigma\tau\eta\ \delta\pi\chi\alpha\eta\tau\alpha\tau\eta$, у Фонкича — «гладь в мирном покое лежит» (т. I, стр. 104).

Стоит особо отметить переводы фрагментов древнеаттических комедиографов в «Никии», они сделаны М. Л. Гаспаровым с такой живостью и уверенностью в передаче комических метров, какой мы, пожалуй, не видели со времен переводов А. Пиотровского.

Примечания к восьми жизнеописаниям, вошедшим в I том («Тесей», «Ромул», «Ликур», «Нума», «Солон», «Попликола», «Фемистокл», «Перикл»), составлены С. И. Соболевским, остальные принадлежат С. П. Маркишу. Как подчеркивается во вступительной заметке к примечаниям II тома, это в полном смысле слова примечания, а не комментарии: параллельные места из других авторов не приведены, пояснено лишь то, без чего нельзя понять ближайший смысл текста. Эту установку (в большой степени вынужденную условиями издания) можно одобрять или не одобрять, но оценивать примечания можно, лишь исходя из них. Примечания при крайней экономичности (либо иногда преувеличенный лаконизм сказывался на смысле) сохраняют ту живость интонации, которая характерна для облика всего издания.

Едва ли верно содержащееся в первом из примечаний к I тому (оно принадлежит С. И. Соболевскому) утверждение, что Плутарх посвятил Сосию Сенециону лишь несколько биографий, по-видимому, лишь те три пары, где упоминается имя Сене-

⁵ Одна биография переведена автором этой рецензии.

циона (т. е. «Тесей» — «Ромул», «Демосфен» — «Цицерон», «Дион» — «Брут»), к которым, судя по примечанию на стр. 494, надо прибавить еще две пары, где Плутарх обращается к адресату посвящения, не называя его по имени: «Эмилий Павел» — «Тимолеонт» и «Агид» — «Клемен». Но есть все основания полагать, что посвящение Сосию Сенециону распространяется на весь цикл *Βίοι παράλληλοι*. В этом убеждают хотя бы следующие соображения:

а) В своих многочисленных авторских декларациях (например, «Тесей», 1; «Перикл», 1; «Эмилий Павел», 1) Плутарх неизменно говорит о «Параллельных жизнеописаниях» как о едином сочинении (ἡ τῶν βίων τῶν παραλλήλων γράφη).

б) Если бы Плутарх нашел возможным посвятить Сосию несколько книг цикла (т. е. несколько пар биографий) по отдельности, то было бы достаточно странно, что он не посвятил ни одной книги из этого цикла другому адресату, и что он дважды («Эмилий Павел», 1 и «Агид», 2) обращается к Сенециону, не называя его по имени и не поясняя этого обращения.

Надо думать, что филологическую скрупулезность покойного исследователя смущило то обстоятельство, что во всем тексте «Параллельных жизнеописаний» нельзя найти места, где ясно и отчетливо говорилось бы о посвящении всего цикла Сенециону. Но этот текст доступен нам не полностью: утрачена диада «Эпаминонд» — «Сципион». Вполне естественно представить себе, что как раз жизнеописание величайшего беотийца и знаменитейшего римского филэллина (как беотийский патриотизм Плутарха, так и его симпатии к римскому филэллинству общеизвестны) открывали цикл и что первому из них было предписано обстоятельное обращение к Сосию Сенециону⁶.

Нельзя согласиться и с мнением, согласно которому учитель Плутарха философ Аммоний был перипатетиком (т. I, стр. 462 и 487). Это, по-видимому, отголосок некогда распространенной⁷, но ныне оставленной⁸ комбинации, отождествлявшей учителя Плутарха с тем перипатетиком Аммонием, которого упоминает Эвнапий («Жизнеописания софистов», введение, 11). Против этой идентификации уже давно выдвигались воз-

ражения хронологического порядка⁹, но важнее другое: вся совокупность сочинений Плутарха с несомненностью показывает, что геронейский философ не только (и не столько) по своим воззрениям, сколько по специальному для него эпохи и среды школьно-корпоративному самосознанию с самой юности принадлежал к Академии. Ср. «О дельфийском „Е“», гл. 7 (р. 387); «Пиршественные вопросы», кн. IX, вопр. 12, гл. 2 (р. 741); «О лике, видимом в круге луны», гл. 6 (р. 922); «Дион», гл. 1. Мало сказать, что Плутарх был почитателем Платона, — он был именно академиком: Спевсили, Ксенофрат, Полемон, Крантор, даже скептик Аркесилай, Карнеад и другие позднейшие фигуры — для него школьные «авторитеты» почти в средневековом смысле этого слова.

Едва ли удачно примечание (на стр. 476 I тома): «...По учению Плутарха... души людей постепенно возвышаются, становясь сперва героями, потом гениами...». Замена греческого слова («демоны») латинским ничем не оправдана, не говоря уже о том, что «герои и гении» могут, пожалуй, вызвать у непривычного читателя неуместные ассоциации.

На стр. 488 I тома мы читаем: «...Не только физический труд, но даже умственные и художественные занятия считались недостойными свободного человека» (примечание к известной фразе о Фидии и Поликлете из 2-й главы «Перикла»). Это — сильное преувеличение: и управление государством (не говоря уже о философии и т. п.) есть «умственное занятие»! Полисная этика (в особенностях, если оставить Спарту) никогда не требовала от гражданина абсолютной праздности. Неполноценность усматривалась лишь в тех занятиях, которые были сопряжены с физическим трудом (как работа скульптора) и особенно со взиманием гонорара; сам Плутарх с полнейшим уважением говорит о живописце Полигноте, выделяя его среди собратьев на том основании, что Полигнот не брал за работу денег и, следовательно, был хорошим гражданином («Кимон», гл. 4: «... ὁ δὲ Πολύγνωτος οὐκ ἦν τῶν βανασσῶν, οὐδὲ ἀπ' ἐργολαβίας ἔγραψε τὴν στοάν, ἀλλὰ προΐκα...»). Обо всем этом не стоило бы говорить, если бы упрощенно понимаемое «античное презрение к труду» не было столь распространенным общим местом.

Неудачен перевод прозвища Александра Миндского «Полигистор» — «Чрезвычайно ученый» (с большой буквы — см. II том, стр. 505): потерян присущий этому термину смысл «энциклопедичности».

Гермиспа из Смирны едва ли стоит называть «философом-перипатетиком» (II том, стр. 542). Действительно, Иероним

⁶ Ср. K. Ziegler, Plutarchos von Chaironeia, RE, Hbd. XLI, 1951, стр. 689.

⁷ См. R. Volkmann, Leben, Schriften und Philosophie des Plutarch v. Chaeronea, 1. Teil, B., 1869, стр. 26; R. Trensch, Plutarch, L., 1874, стр. 23.

⁸ Характерно, что Циглер, дающий очень обстоятельный сводку литературы по частным вопросам биографии Плутарха, даже не вспоминает об этом предположении (ук. соч., стб. 651—653).

⁹ См. O. Gréard, De la morale de Plutarque, Р., 1880, стр. 28.

в предисловии к сборнику «О великих мужах» называет этого беллетриста-биографа *Hermippus Peripateticus*. Однако слово «перипатетик» здесь обозначает не принадлежность к философской школе, а род ученых занятий (философская биография того типа, который возник в перипатетических кругах)¹⁰. «Философом» Гермипп был не в большей (судя по всему, даже в меньшей) степени, чем, например, Диоген Лаертский. Более удачно Гермипп охарактеризован на стр. 457 III тома («писатель второй половины II в. до н. э.»).

«...Ни одна античная трагедия, написанная на сюжет мифа о чудовищной вражде братьев Атрея и Фиеста, до нас не дошла...» (III том, стр. 460). А «Фиест» Сенеки?

В примечании к цитате из Платона в 1-й главе «Деметрия» (... слова Платона, что великие натуры могут таить в себе и великие пороки, и великие доблести...) говорится (III том, стр. 466): «На какое место в сочинениях Платона ссылается Плутарх не установлено». Плутарх имеет в виду «Государство», VI, 491 Е.

От затянувшегося разбора отдельных примечаний вернемся к изданию в целом. Приходится пожалеть об отсутствии научной статьи об авторе (хотя это отсутствие, так же как скучность примечаний, стоит в связи с сознательно выдержаным экзотерическим стилем трехтомника). Послесловие к I тому, составленное С. И. Соболевским, имеет почти школьный характер (в этом своем качестве оно должно быть оценено высоко). Не заменяет научной статьи и послесловие С. П. Маркиша («К читателю от переводчика» — III том, стр. 435—436). Разумеется, бранить это послесловие за недостаточный академизм можно лишь при отсутствии чувства юмора: оно задумано и выполнено как отрицание всякого академизма. Что ж, личный стиль художника заслуживает всяческого уважения, и думается, что С. П. Маркиш, добросовестно и талантливо выполнив свою работу, мог позволить себе *indulgere ingenio suo*. Но это послесловие по природе своей декоративно, а не конструктивно. Русская филология была бы богаче, если бы переводчик, взвесивший на ладони каждую фразу оригинала и сумевший реализовать в своем переводе очень цельную концепцию Плутархова творчества, выразил бы эту концепцию в аналитических формах научной рефлексии. Не потерял бы от этого и читатель.

¹⁰ См. St. Heibges, *Hermippus der Kalimacheer*, RE, Bd. XV, 1912, стр. 845.

Издание Светония опять-таки содержит не только «Жизнь двенадцати цезарей», как это значится на титульном листе; в однотомнике включены переводы фрагментов «De grammaticis et rhetoribus», восходящих к Светонию биографий поэтов¹¹ и заметок о Пассиене Криспе и Плинии Старшем. Наконец, сохранившийся от всех пяти книг «О знаменитых мужах» перечень имён полностью приведен на стр. 337—338. Таким образом, читатель получил перевод всех текстов Светония, которые хоть в какой-нибудь степени идут в расчет при характеристике его творчества¹². Весь материал, не относящийся к циклу биографий императоров, отчетливо выделен в раздел «Дополнений» (стр. 221—246).

Не так давно в одной рецензии можно было прочитать: «От перевода... не следует требовать художественного совершенства не только потому, что его автор — не поэт, а ученый, но и потому, что сам оригинал — произведение в художественном отношении не первоклассное»¹³. Биографии Светония — едва ли первоклассный художественный памятник; однако новый их перевод как раз активно противостоит старомодной точке зрения, согласно которой лишь незаурядные «красоты» оригинала заслуживают адекватной передачи. Когда писательское дарование переводчика до конца становится конструктивной функцией научного познания текста, оно может с равным успехом проявиться на любом объекте приложения, — так же как методы ученого-филолога. М. Л. Гаспаров — это переводчик именно такого типа, переводчик-филолог.

Прежде всего, в новом переводе виртуозно передана сжатость латинской речи. Первое, что поражает при сопоставлении книги со старым переводом Д. П. Кончаловского, — это объем. Вот для примера выбранные наугад параллельные места из обоих переводов.

¹¹ Было бы любопытно для колоритности дать (хотя бы в примечаниях!) средневековые добавления к биографии Вергилия (например, эпизод с «sic vos non vobis...»).

¹² Особо сомнительные разделы книги «О поэтах» все же исключены: это относится к заметкам о Тибулле, о Лукреции и о Ювенале, а также к рассуждению о литературных жанрах, дошедшему через посредство «Грамматики» Диомеда (см. прим. на стр. 337).

¹³ Я. Н. Любарский, рец. на кн.: Диogenes Akrit, пер., статьи и комментарии А. Л. Сыркина (М., 1960), «Византийский временник», XXII, 1963, стр. 321—324.

Д. Кончаловский

М. Гаспаров

«Божественный Клавдий», 46

«Этому существуют некоторые доказательства. Действительно, намечая будущих консулов, он никому не определил срока дольше того месяца, в котором он скончался».

«Божественный Август», 54

«Таким образом, ни независимость, ни строптивость ни на кого не навлекали опасности».

«Это видно из того, что при назначении консулов он назначил их только до месяца своей смерти».

«Нерон», 34, 4

«Также и во время своего путешествия по Греции он не посмел принять участие в Элевсинских мистериях, к посвящению в которые, согласно публичному объявлению глашатая, не допускаются нечестивцы и преступники».

«Поэтому и в Греции на элевсинских таинствах, где глашатай велит удаляться нечестивцам и преступникам, он не осмелился принять посвящение».

«Божественный Веспасиан», 23, 3

«Когда его сын Тит упрекал его за то, что он даже на мочу умудрился наложить пошлину, он поднес к его носу деньги, полученные при первом же платеже, и спросил, „ощущает ли он противный запах”, и когда тот ответил отрицательно, сказал: „А ведь деньги-то от мочи”. Когда депутаты одного города сообщили ему о решении поставить ему на общественный счет дорогостоящую колоссальную статую, он велел им ставить ее немедленно и, протянув пустую ладонь, сказал: „Подножие готово”».

«Божественный Нерон», 34, 4

Мы не скучились на примеры потому, что они наглядно выявляют преимущество нового перевода в передаче не только краткости, но и четкости латинской речи. Структура и ритм текста сохранены очень бережно.

С жесткой строгостью выдержан суховатый тон Светониевых рубрик — тон канцелярской описи черт характера и фактов; не допускается ни малейшей неясности в распределении смысловых акцентов. Важен для стиля подлинника порядок в начальных фразах рубрик (как отмечает сам переводчик на стр. 272, у Светония «каждая рубрика и подрубрика обычно начинается ключевым словом, как в словаре»¹⁴⁾). Обозначения «добро-

детелей» и «пороков», которыми оперирует Светоний, совершенно верно поняты как термины, и при их русской передаче соблюдено строгое единобразие.

Переводчик с большой смелостью сохраняет специфические образы и обороты оригинала, которые, казалось бы, возможно передать лишь смягчающими и пейтранализующими парофразами. Так, он оставляет *«italia ostenta caede aliqua illustri expiare»* («Нерон», 36, 1) — «откупаются какой-нибудь блестательной казнью» (стр. 163) (у Кончаловского — «пари обычно искуют такие знамения умерщвлением какого-либо знатного человека»). Новый перевод не приносит характерность, порой даже топорность оригинала в жертву безликой гладкости. Это ни в коем случае не значит, что он тяготеет к буквализму; напротив, русские эквиваленты латинских выражений приискиваются с большой непринужденностью и свободой. Так, терминологический оборот *«officia cum multis multuo exerguit»*

¹⁴⁾ Например, «Домициан», 10, 2: *Complures senatores, in iis aliquot consulares, interemit* «Многих сенаторов, и среди них нескольких консуляров, он отправил на смерть». У Кончаловского: «Он погубил множество сенаторов, среди них несколько бывших консулов». Излишне говорить, что мы отнюдь не рассматриваем сохранение порядка слов подлин-

ника как обязанность переводчика независимо от конкретного случая.

(«Божественный Август», 53, 3) переведен таким же характерным русским идиоматическим выражением — «со многими он был знаком домами» (стр. 56). Слова Светония об обстановке каприйского дворца (Тиберий, 43, 2) «lascivissimae picturae» Гаспаров передает так: «картины самого непристойного свойства» (стр. 92). Очень живо (и притом с уместным налетом архаичности) звучит фраза об Отоне: «С ранней молодости он был такой мот и наглец, что не раз бывал сечен отцом» (ст. 181 — «Отон», 2: «A prima adulescentia prodigus ac proscachs, adeo ut saepe flagris obiurgaretur a patre»).

Передача «физиognомики» подлинника с особенной уверенностью осуществлена в переводе биографий литературных деятелей — риторов, грамматиков и прежде всего поэтов. Здесь переводчику помогало не только отличное знание римской литературной жизни, но и глубокое ощущение стихии русской словесности времен Ломоносова или Карамзина; он опирался на изоморфность этих двух миров, приискивая русские эквиваленты той лексики, в которой запечатлевалась структура жизни писательских кругов Рима. Так, заглавие книги Гая Мелисса «Ипертиас» М. Л. Гаспаров передает словом «Безделки» (ср. «Мои безделки» Карамзина!).

Возражений перевод в целом почти не вызывает. Едва ли хорошо передавать «mores» как «прав» (например, «Божественный Юлий», гл. 65, 1: *Militem neque a moribus... probabat, sed tantum a viribus* — «Воинов он ценил не за права..., а только за мужество»). «Правы» было бы в этом контексте уместнее. Единственное число «прав», как правило, не оценочно и относится к одной особенности человека («податливый прав», «упрямый прав»); множественное число «правы» — оценочно и охватывает все моральное поведение человека в целом («хорошие права», «дурные права» «испорченные права»). Между тем очевидно, что здесь на первом месте — именно оценочный аспект понятия: Цезарь не стеснялся брать к себе «отпетых», но храбрых людей. То же и в ряде других случаев (например, «Домициан», 18, 2).

На фоне обычной для переводчика щепетильности в подборе лексики бросаются в глаза соседствующие варваризмы «в результате» и «интриги» на стр. 245 (из заметки о Пассиене Криспе — «Он умер в результате интриг Агриппины», в оригинале: «Periit per fraudem Agrippinae»).

Почти все стихотворные цитаты, встречающиеся в тексте, заново переведены самим М. Л. Гаспаровым. Некоторые из этих переводов хочется отметить особо. При передаче Вергилиева стиха («Энеида», I, 282) — «Romanos, gergum dominos, gentemque togatam» — удачно сохранена его структура (стр. 51):

Рима сыны, владыки земли, облеченные в тогу!
Очень живо переданы одинацдатисложники Бибакула о Валерии Катоне:

«... Подивится, какой такой наукой
Он дошел до великого умения
Полуфунтом муки, да кочерыжкой,
Да двумя виноградными гроздями
Пропитаться до старости глубокой!»

Цитаты (не только стихотворные) и вообще прямая речь очень оживляют рассказ Светония, создавая выигрышный контраст сухости авторского изложения. Переводчик это хорошо понял и передал. Вот как передана речь Цезаря к солдатам («Божественный Юлий», 66): «Знайте: через несколько дней царь будет здесь, а с ним десять легионов, да всадников тридцать тысяч, да легковооруженных сто тысяч, да слонов три сотни. Я это знаю подлинно, так что кое-кому здесь лучше не гадать и не ломать голову, а прямо поверить моим словам (*proinde desinat quidam quaerere ultra aut opinari, mihi que, qui compertum habeo, credant*); а не то я таких посажу на дырявый корабль и пущу по ветру на все четыре стороны (*quoscumque vento in quascumque terra iubebo avehi*)».

Издание снабжено двумя обстоятельными статьями. Одна из них — «Светоний и его время» — характеризует политическое содержание памятника и принадлежит Е. М. Штаерман; вторая — «Светоний и его книга» — объясняет литературную форму памятника и принадлежит М. Л. Гаспарову. Ясно и живо написанная статья Е. М. Штаерман содержит необходимую для широкого читателя информацию о той эпохе, в которую писал Светоний, и о той, которую он описывал. Оригинальны тезисы статьи М. Л. Гаспарова: здесь сделана попытка, — на наш взгляд, вполне удавшаяся, — выявить внутреннюю органичность структуры Светониевых биографий, объяснить эту структуру (обычно представляющую, как формальный курьез) из культурной ситуации времени и политической тенденции автора. Интересно сопоставление этиологических установок Светония, Тацита и Плутарха (стр. 267—269). На уровне современной филологической науки находится анализ композиционной техники Светония (стр. 270—275, особенно стр. 274). В этом разделе не совсем точна лишь формулировка: «Эти „предметы“, определяющие членение разделов на рубрики, неизменны во всех биографиях» (стр. 271): четырьмя страницами ниже сам автор с полным основанием утверждает, что «нет таких двух биографий, в которых порядок рубрик был бы один и тот же» (стр. 275). Но эта оговорка — случайность; в целом статья отличается большой четкостью не только мысли, но и изложении, ответственным отношением к слову.

Научный стиль книги сказался и в других приложениях (составитель М. Л. Гаспаров). К изданию приложена со лидная хронологическая таблица, учитывающая как исторические, так и историко-литературные события, упоминаемые Светонием не только в «Жизни двенадцати цезарей», но и в биографиях риторов, поэтов и грамматиков (стр. 344—350). Далее, мы находим в приложениях также родословия Юлиев, Клавдьев и Флавиев (вкладка между стр. 350 и 351), указатель имен (стр. 351—370) и, наконец, карту Римской империи и оригинальный план города Рима при первых императорах, из которого исключены присутствующие на планах постройки, выполненные после 96 г.

Примечания составлены с надлежащей полнотой и тщательностью.

Таким образом, столь несходный облик двух античных биографов оказался в каждом случае воссозданным по-своему точно, убедительно и талантливо. Переводы С. П. Маркиша и М. Л. Гаспарова свидетельствуют о высоких возможностях переводческой работы над античными текстами, обеспечиваемых общим состоянием культуры перевода в нашей стране. При существенной разнице избранного каждым из этих двух переводчиков подхода к оригиналу их объединяет высокий уровень требований, которые они предъявляли к своему труду, и можно было бы только желать, чтобы этот уровень стал общеобязательной нормой в деле перевода древних классиков.

С. С. Аверинцев

Т. В. ГРЕК, Е. Г. ПЧЕЛИНА, Б. Я. СТАВИСКИЙ, Карапепе—буддийский пещерный монастырь в Старом Термезе. Основные итоги работ 1937, 1961—1962 гг. и индийские надписи на керамике. Общая редакция Б. Я. Стависского, М., Изд-во «Наука», 1964, 110 стр., 48 рис., цена 48 к.

Рецензируемый сборник состоит из трех статей, освещающих итоги археологического исследования буддийского пещерного монастыря, находившегося на территории древней Северной Бактрии. Статья Б. Я. Стависского посвящена основным итогам раскопок Карапепе в 1961—1962 гг., в статье Т. В. Грек публикуются индийские надписи на керамике, в статье Е. Г. Пчелиной излагаются результаты работ на этом комплексе с 1926 по 1937 г.

Поскольку о ранних работах на Карапепе уже имелась некоторая информация в печати¹ и поскольку раскопки 1961—1962 гг. принесли очень значительный материал, то естественно, что основное внимание привлекают первые две статьи сборника.

Статья Б. Я. Стависского состоит из двух частей: в первой дается публикация вскрытых архитектурных сооружений (как надземных, так и подземных) и отдельных находок (фрагменты ганчевых статуй, каменные архитектурные детали, фрагменты настенных росписей, культовые предметы, керамика, монеты), а вторая ставит целый ряд историко-культурных вопросов, для решения которых

раскопки Карапепе дали новый материал.

Первая часть статьи Б. Я. Стависского вряд ли может вызвать какие-либо серьезные замечания. Безусловно правильным представляется определение исследуемого комплекса как буддийского пещерного монастыря; не вызывает сколько-нибудь существенных возражений и анализ находок. Также в основном можно согласиться и с выводами второй части, ставящей исследуемый комплекс в связь со многими явлениями историко-культурной жизни Средней Азии в античную эпоху (вопрос о культуре и искусстве Бактрии при кушанах, вопрос о времени, условиях и путях распространения буддизма и т. п.).

Однако, соглашаясь с основными выводами автора, мы не можем не сделать и некоторых критических замечаний. Первое из них касается общей картины про никновения буддизма в Среднюю Азию и отсюда далее на Восток. Прежде всего нам представляется возможным говорить о более раннем, чем то предполагает автор, распространении буддизма в Бактрии. Б. Я. Ставиский в этой работе выступает сторонником концепции, которая связывает распространение буддизма в Средней Азии главным образом с покровительством, которое оказывали этой религии правители Кушанской династии (прежде всего Канишка), и считает возможным говорить о таком распространении

¹ Е. Г. Пчелина, Древнебуддийский монастырь Карапепе. Термез, «Доклады и сообщения истор. ф-та МГУ», вып. 4, М., 1946, стр. 52—56.